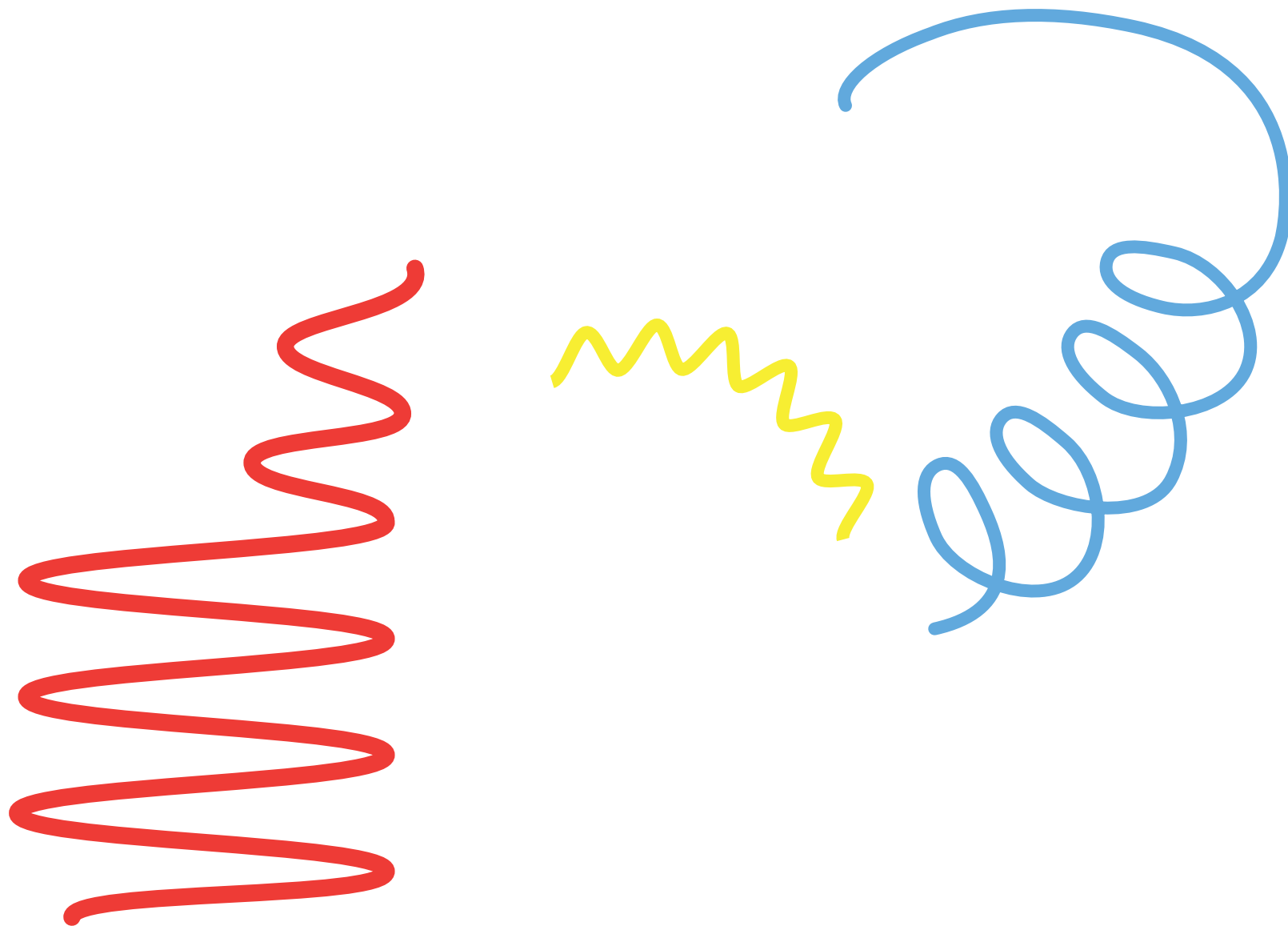




Rapport d'activités **fable ~ Lab**



Rapport d'activités fable ~ Lab

*En 2024, fable-Lab a continué d'explorer
les mots, la littérature et l'écriture pour*

ouvrir des accès, *délier*
les langues

*décloisonner
les formes,*

*et rendre
les mots
accueillants.*

Elle a creusé les chemins d'une **littérature vivante, qui ne se limite pas au livre**, mais s'écrit et se dit dans les rues, dans les ateliers ou dans les mains des enfants. À travers des médias originaux (promenades, journaux intimes, livres sonores...) fable-Lab a non seulement célébré la puissance collective et créative de toutes celles et ceux qui veulent lire et écrire autrement, mais elle l'a revendiqué en tant que droit fondamental en s'engageant toujours plus dans l'**Alliance pour la lecture**.

Elle a aussi pris soin des **lieux et des situations où réduire les insécurités et discriminations linguistiques sont une nécessité cruciale** : la santé, l'accès aux droits, le numérique. Là où, plus encore qu'ailleurs, l'écoute doit se faire active et le langage clair — fable-Lab et ses partenaires ont tenté de redonner du sens, de la clarté et du pouvoir d'agir avec l'imagier sur *L'essentiel du numérique* et les recherche-action *Médiation(s) Santé Femmes* et *Linguistique et accès aux droits*.

Et puis, fable-Lab a partagé. Parce que ses projets sont collectifs et qu'ils sont portés par l'énergie de nombreuses personnes engagées, l'association a réussi

à **diffuser librement ses ressources et à convaincre autour d'elle d'autres acteurs de le faire**, pour qu'elles puissent être utilisées, adaptées et transformées ailleurs.

2024 a été une année de liens, de mots et de mise en mouvement. Dans les ateliers, sur le terrain, au fil des recherches et des expérimentations, l'association a continué à faire vivre plus que jamais **ses engagements** : une pratique du langage ouverte, collective, et tournée vers celles et ceux qu'on entend trop peu.

Merci à vous qui lisez entre les lignes, parlez avec vos mains, traduisez en images et prenez soin du langage.

Joséphine Comte, administratrice.

Chiffres clés

Évolution 2022-2024

Actions et personnes touchées

2022 ~ 54 actions auprès de 4 425 personnes
2023 ~ 65 actions auprès de 6 234 personnes
2024 ~ 65 actions auprès de 6 944 personnes

Visites et téléchargements des ressources

2023 ~ 3 784 visites et téléchargements sur nos sites
2024 ~ 11 946 visites et téléchargements sur nos sites

Budget de l'association

2022 ~ 175 875 €
2023 ~ 299 240 €
2024 ~ 360 610 €

Lire sans livre : une exploration collective

En 2024, la littérature a continué son voyage hors du livre vers ses publics, et nous avec ! Notre engagement en faveur du plaisir de lire et d'écrire comme « droits culturels », notre réflexion sur sa place au cœur de la cité et de la vie sociale, a pris des formes concrètes.

fable-Lab a initié une communauté de réflexion et d'action portée sur les arts littéraires en France. Les arts littéraires c'est la littérature qui s'écrit, se lit, se publie, se vit en dehors du livre. Et c'est comme ça qu'est née Ilizib, la newsletter exploratoire à parution aléatoire des arts littéraires !

La littérature au cœur du quotidien, même sans livre, mais aussi l'art littéraire comme arme de résistance, voici quelques thèmes abordés à ce jour. Au gré des formes, promenades littéraires, cartes postales poétiques, journaux intimes archivés, Qenés éthiopiens sur les marchés, livres sonores... nous mettons à l'honneur des initiatives qui nous inspirent, pour valoriser et penser des arts littéraires encore peu légitimés en France par la recherche académique, et pourtant si foisonnants.

Bien sûr, notre réflexion est nourrie par tout ce que nous mettons en place et expérimentons en ateliers : cycles d'ateliers Caches-cachées, création de cartes pop-up poétiques, boîte à histoires Mo-Lubile... autant d'occasions de manipuler, avec des publics variés, le littéraire à sa juste mesure : en long, en large et en travers !

Hors du livre, la littérature a de beaux jours devant elle.



"Newsletter Ilizib" - Licence : fL CC BY-SA - 2024

Faire Alliance pour la Lecture

Comment trouver de nouveaux chemins vers la lecture ?

C'est une vaste question qui nous anime depuis la création de fable-Lab et que nous partageons désormais avec les membres de l'Alliance pour la lecture. Nous avons rejoint ce collectif d'acteurs issus de champs variés (culture, éducation populaire, solidarité, social et médico-social, du handicap etc.), rassemblés autour de la conviction que la lecture est un droit fondamental et animés par l'envie de travailler ensemble.

En 2024, nous avons décidé, au sein de l'Alliance pour la Lecture, de travailler sur trois grandes thématiques : la grande pauvreté, le plurilinguisme et le handicap. Autour d'un dispositif original, les fresques de la lecture, les acteurs de la lecture ou du livre se sont réunis pour explorer ces sujets et proposer des solutions. L'idée est de réfléchir ensemble et de décliner ses réflexions sous forme graphique.



Alliance pour la lecture

C'est un procédé qui nous a particulièrement parlé chez fable-Lab comme à la fois moyen d'approfondir nos réflexions, mais aussi de les restituer.

Enfin, nous sommes intervenus aux Rencontres Nationales pour le développement de la lecture pour partager les enjeux liés au plurilinguisme et une double conviction : la nécessité de soigner les médiations littéraires vers les adultes et de prendre en compte les langues parlées par tous et toutes.

Blabla : explorer la langue avec un bébé chouette

2024
a vu le lancement
d'un beau
nouveau projet :
l'accompagnement
d'une quinzaine
d'enfants de 3 à 7 ans
avec le Programme
de Réussite Éducative
de la ville de Stains,
en Seine-Saint-
Denis. L'objectif: les
encourager à s'exprimer
et étoffer leur
vocabulaire.

Nous avons donc créé les ateliers Blabla pour offrir aux enfants un cadre propice à leur épanouissement linguistique et langagier. Nous leur avons concocté un programme de séances aux petits oignons, en les plongeant dans une histoire et toutes ses ramifications : Un peu perdu de Chris Haughton. En nous inspirant des méthodes de lecture interactive enrichie et Narramus, nous proposons aux enfants de s'emparer de l'histoire au travers de lectures et discussions autour de l'œuvre, de travaux manuels et créatifs... jusqu'à la création d'un petit théâtre de marionnettes pour raconter eux-mêmes l'histoire.

Les ateliers Blabla offrent aux enfants un espace sécurisant et encourageant, tapissé de livres, où ils peuvent développer un rapport serein à l'expression et au dialogue. Peu à peu, au fil de lectures qui leur offrent des mots, ils prennent confiance en eux, saisissent les occasions de s'exprimer, apprennent à écouter, renforcent leur motricité fine... De plus en plus, ils interagissent entre eux mais aussi avec les adultes.

Des ateliers parents-enfants viennent compléter ce cycle, au cours desquels nous proposons aux familles un moment partagé autour de l'histoire et transmettons le livre et d'un cahier d'activités rassemblant toutes les animations faites en atelier, à reproduire ensemble à la maison. C'est l'occasion de montrer qu'un livre peut être le début de nombreuses activités à faire ensemble avec juste quelques feuilles et des crayons.

እዚህ አውደ ጥናት ላይ ከተሳተፉ በኋላ :

- ወደ ክፍል ሲገቡ ሰላምታ መስጠትን እና የለበሱትን ጃኬት ፣ ኮፍያ...በአግባቡ አውልቆ ማስቀመጥን ለምደዋል
- የማዳመጥ ክህሎታቸው ዳብሯል
- ቋንቋውን በቀላሉ እንዲረዱ አግዟቸዋል
- የመናገር ፍላጎታቸው ጨምሯል
- በራሳቸው መተማመንን ያስችላል
- ሃሳባቸውን መግለጽ እንዲችሉ ያግዛል
- በቡድን መስራትን ይለምዳሉ
- የተለያዩ መልመጃዎችን የመስራት አቅም ያገኛሉ
- የማስታወስ ክሂላቸው ይጨምራል
- በመጨረሻም ጥሩ ስነ-ምግባር እንዲኖራቸው ያደርጋል።



"Blabla avec la chouette" - Licence : fL & Yayneabeba Melkie Nigatu CC BY-SA - 2024

Une anecdote mignonne ?
« Je me souviens notamment de N. 4 ans, qui répétait en boucle les noms d'animaux et décrivait les images : « Hibou tombé par terre ! Hibou tombé par terre ! » Yayne.

Une marche pour la santé des femmes



↑ Centre d'orthogénie et
de planification familiale

↑ Consultations sage-femme

"Marchons pour la santé des femmes!" - Licence : fL
& Mounia El Kotni CC BY-SA - 2024

**Mardi 28 mai 2024,
à l'occasion de la
Journée Internationale
d'Action pour la Santé
des Femmes,
nous avons organisé
une marche pour
la santé des femmes
au Puy-en-Velay (43) !**

Nous avons marché ensemble, une vingtaine de femmes, à la rencontre de lieux de soins qui avaient été choisis ensemble au cours d'ateliers dans les centres sociaux du Puy : le CMSI 43, la PMI du Puy-en-Velay, le centre de planification familiale et le service gynécologie de l'hôpital Émile Roux. À chaque étape, des infirmiers et infirmières, sages-femmes, psychologues... nous ont accueilli et présenté chaque lieu et les services que l'on peut y trouver pour sa santé.

Notre envie autour de cette marche était d'aller physiquement découvrir des lieux importants pour notre santé, d'y aller ensemble, d'y aller à pied et de prendre de la place. Mais nous souhaitions aussi rendre visibles les enjeux de l'accès aux soins des femmes quand il n'y a pas de langue commune entre les équipes de santé et les patientes. Ces enjeux sont au cœur de la recherche-action menée avec les anthropologues Mounia El Kotni et Lucia Gentile dont nous parlons pp.14-15.

Cette action a été menée grâce aux participantes à la marche, à l'implication des personnels soignants et des équipes des lieux de soins, des centres sociaux, des professeures de français et évidemment, des femmes avec qui nous l'avons construite. Nous remercions évidemment la Communauté d'agglomération du Puy-en-Velay et à l'Agence nationale de la cohésion des territoires pour leur soutien.



Demander aux patientes qui ne parlent pas français de venir avec un interprète en rendez-vous médical, « c'est comme si on demandait aux femmes de venir en rendez-vous gynéco avec leur spéculum ».

**Le premier rapport
du projet Médiation(s)
Santé Femmes publié!**

Découvrir le rapport.



Ces mots sont ceux de la médecin Dre Fatimata Diagana qui est intervenue à la table-ronde que nous avons organisée jeudi 12 septembre 2024, au Campus Condorcet, à Aubervilliers (93) pour présenter le rapport « *Accès aux soins des femmes : vers une médiation linguistique en santé* » conduit avec l'anthropologue Mounia El Kotni. Ce rapport est issu de la première phase de recherche Médiation(s) Santé Femmes et permet d'éclairer de façon spécifique les discriminations linguistiques vécues par les femmes dans leurs parcours de soin en France.

Nous avons également profité de la table-ronde pour enregistrer deux épisodes du podcast Cheminements de MedShake Studio afin de sensibiliser différemment le grand public et les professionnel·les de santé :

- le premier épisode est un enregistrement de la table-ronde animé par Mounia El Kotni, avec Fatimata Diagana, Gladys Robert, Valentine Kaboré et Salomé Boscher. Elles y partagent leurs travaux, leurs témoignages et leurs souhaits pour réduire les discriminations linguistiques dans l'accès aux soins.



- le second épisode rassemble des récits et réflexions sur la médiation linguistique à imaginer pour un système de santé inclusif.



Ce premier rapport n'aurait pas vu le jour sans le soutien de la Fondation MNH qui a tout de suite saisi l'importance de documenter le rôle joué par la langue dans les inégalités d'accès à la santé des femmes. Le projet Médiation(s) Santé Femmes se poursuit en 2025 grâce au soutien et à l'implication de nombreuses personnes et partenaires que nous remercions.

Médiation linguistique et accès aux droits

« Votre code Ameli est arrivé sur votre mail. »

« Vous avez un numéro d'allocataire à la CAF ? »

« Vous voulez que l'enfant et la maman soient rattachées ? »

« Votre situation familiale n'a pas changé ces 12 derniers mois ? »

Puis un instant de flottement,
des yeux qui s'écarquillent,
un regard flou, ou une question « c'est-à-dire ? »

Ces mots empruntés au jargon administratif, c'est le quotidien des médiateurs et médiatrices sociaux des Pimms de Noisy-le-Grand et de Sevran. Mais ces mots paraissent beaucoup plus obscurs pour les hommes et les femmes qu'ils reçoivent chaque jour pour être accompagnés dans leurs démarches administratives.

Les médiatrices et médiateurs sociaux guident les publics à travers les méandres des systèmes administratif et numérique avec en tête un enjeu fort : comment les accompagner vers une plus grande autonomie ?

En 2022-2023, nous avons travaillé en partenariat avec les équipes du Pimms médiation de Noisy-le-Grand pour le projet Médiation(s) linguistique et numérique. S'attaquer aux enjeux linguistiques dans leurs actions de médiation sociale nous a semblé être la suite logique de cette première collaboration.

Grâce à ce nouveau projet, nous étudions comment leurs actions de médiation sociale pourraient bénéficier d'une meilleure prise en compte des enjeux linguistiques, à la fois parce que de nombreuses personnes reçues sont allophones, mais aussi parce que la langue administrative nécessite d'être expliqué, explicité, décortiqué.

La première partie du projet a été consacrée à des temps d'observations et d'entretiens avec les médiateurs et les médiatrices sociaux et à une revue de littérature. Les résultats de cette recherche nous ont conduit à construire une formation à destination des personnes bénévoles ou professionnelles qui accueillent et orientent des personnes allophones. La première a été animée en décembre 2024 auprès des équipes du Pimms médiation Yvelines et de nombreuses suivront !



Découvrez notre rapport :



"Interprète" - Licence : fJL & Margot Mouchet
CC BY-SA - 2021

Rendre le vocabulaire du numérique intelligible

« *Je confonds toujours fenêtre et tableau* »,
soupirait une participante
d'atelier numérique.
Bien que très poétique,
nous comprenions
son exaspération!
C'est qu'elle ne parlait
pas de paysage,
mais bien de numérique.
Et il faut dire que
le vocabulaire numérique
est à la fois technique,
abstrait...
et parfois trompeur!

Pour aider les personnes à prendre en main les outils numériques, nous avons planché sur un imagier des 100 mots essentiels du numérique. Un livre de vocabulaire illustré destiné à être utilisé dans le cadre de médiations numériques ou en cours de Français Langue Étrangère. Ce projet a été l'occasion d'un joyeux chantier réunissant au total plus de 300 bénévoles !

D'abord, un grand questionnaire en ligne a invité formatrices, médiatrices numériques et FLE, mais aussi des personnes retraitées, à identifier les termes le plus souvent rencontrés dans leurs pratiques quotidiennes du numérique. Cela nous a permis de choisir 100 mots de base du numérique.

Ensuite, nous avons cherché des moyens pour illustrer ces concepts au cours d'un marathon d'illustration. Puis, ces idées ont été reprises par la graphiste Margot Oiseau Mouchet. L'objectif était d'expérimenter une nouvelle manière d'illustrer, toujours en collectif. Ainsi, 2000 imagiers tout beaux tout chauds ont été distribués en Île-de-France et Auvergne-Rhône-Alpes grâce au soutien d'AG2R la Mondiale !

Le lancement de l'imagier a été célébré au Centre social Le Picoulet à Paris, réunissant des partenaires et des participants et participantes de cours de FLE. Après avoir présenté l'imagier de sa genèse à ses usages possibles, les personnes présentes se sont essayées à un atelier participatif de traduction, et toutes les données récoltées ont été mises en ligne sur notre base de données Yiotta.

Choisir des mots, les comprendre, les illustrer et les traduire : c'est à travers tous ces prismes qu'on propose de réfléchir ensemble aux enjeux d'inclusion numérique. Avec cet imagier, nous proposons à celles et ceux qui l'utiliseront d'apprendre du vocabulaire mais aussi de poursuivre cette réflexion.

Découvrez l'imagier
L'essentiel du numérique :



"Imagier numérique" - Licence : fL & Enora Ferrando
CC BY-SA - 2025



*Faire du libre
et faire
avec du libre*

À l'instar de l'imagier du numérique dont nous parlons p.19, les ressources qui sont conçues par fable-Lab, sont partagées librement. C'est-à-dire que leur diffusion est facilitée par le choix d'une licence ouverte qui offre au grand public de nombreuses possibilités dans l'utilisation et l'appropriation des ressources.

Pourquoi le choix du libre ?

Parce que nos ressources sont créées dans un but d'intérêt général et que plus elles circulent et sont adaptées aux singularités rencontrées sur le terrain, plus elles servent cet intérêt général.

Mais aussi parce qu'elles ne pourraient pas exister sans le collectif : elles sont créées grâce à des fonds publics ou le soutien d'acteurs privés (fondations ou mécènes) et elles sont toujours le fruit d'une collaboration avec des citoyens et citoyennes engagées. Choisir le libre est une manière de rendre nos ressources au collectif.

Quelles licences utilisons-nous pour partager nos créations ?

La licence que nous avons choisie pour les « œuvres de l'esprit » est la licence Creative Commons BY-SA (CC BY-SA). Elle permet à toute personne de partager et d'adapter la ressource, y compris à des fins commerciales. En contrepartie, le crédit de l'auteurice doit toujours apparaître et être associé à la ressource partagée ou adaptée ; les modifications apportées doivent être explicitées ; les personnes qui partagent ou adaptent la ressource doivent à nouveau partager leur création avec la licence CC BY-SA.

Pour les logiciels créés, comme Yiotta (yiotta.fable-lab.org), nous utilisons la GNU Affero General Public License (AGPL), une licence qui garantit aux utilisateurices la liberté d'accéder au code source, d'utiliser, de modifier et de redistribuer le logiciel tout en préservant ces libertés pour les versions qui en sont dérivées.

Quels outils libres nous servent au quotidien ?

Nous créons des ressources libres, mais nous sommes également une équipe très utilisatrice de logiciels libres dans notre travail quotidien. Ceux-ci prennent soin de nos données (qui ne sont pas exploitées et revendues) et de nos nerfs (au fil des années, nous nous sommes concoctés un équipement sur mesure). Parmi ces merveilles : Nextcloud pour stocker nos fichiers, Outline pour noter nos idées, Vikunja pour organiser nos tâches, Jitsi pour nous relier au monde en visio... et de nombreux autres outils utilisés selon les projets et les actions.

Le web fourmille d'informations sur les licences, ressources et outils libres, n'hésitez pas à vous y plonger, et à discuter avec nous si le cœur vous en dit !

La création d'une nouvelle association

Une nouvelle association s'est créée à Chavaniac-Lafayette (43), petit village altiligérien où est implantée l'antenne auvergnate de fable-Lab. Après plus d'une année d'échanges entre fable-Lab et les partenaires locaux pour ouvrir un café-bibliothèque à Chavaniac, l'enthousiasme était tel parmi les habitants et habitantes, qu'une nouvelle association a vu le jour en octobre 2024. L'association s'appelle Lire et dé-lire et s'est donnée pour mission de favoriser le lien social et la culture, notamment à travers son premier grand projet : ouvrir et animer le café-bibliothèque La Paillette. Rendez-vous en 2025 !

Les brèzes

Une plateforme pour la documentation

En 2024, grâce au soutien de la Fondation Orange, nous avons initié un chantier de documentation de nos ateliers et ressources qui mêlent littérature et fabrication numérique, en vue d'une mise en ligne sous licence libre de véritables kits d'animation. Nous y partageons des déroulés d'ateliers, des textes littéraires, des plans de dispositifs créatifs, des conseils pratiques... bref tout notre savoir-faire pour partager le goût de la lecture et de l'écriture autrement et permettre au plus grand nombre de mettre en place ces médiations « clé en main », dans sa propre structure !

Découvrez notre plateforme de documentation :



Les métiers du métro en image

Jamais 2 sans 3 ! Voici notre troisième imagier autour du BTP édité en partenariat avec la Société des Grands Projets. Cet imagier prend un parti original : présenter tout les métiers du métro de sa conception à son exploitation avec bien sûr sa construction. Visites d'un chantier de pose de voies ferrées et d'un centre d'exploitation du métro, marathons d'illustrations, dans ce périple, la Société des Grands Projets a entraîné de nombreux acteurs de l'insertion : Pôle Emploi, Missions locales, agence d'intérim, ETTI, etc. La force de cet imagier est de trouver de nouveaux moyens de présenter et de parler de ces métiers.

*Un grand merci
aux partenaires 2024:*

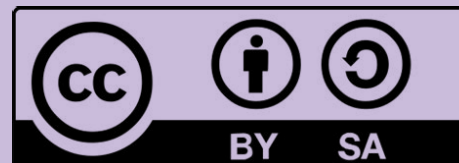
Agence nationale de la cohésion des territoires,
Agence Régionale de Santé Ile-de-France,
Agir In Seine Saint Denis, Campus Condorcet,
Château de Chavaniac-Lafayette,
Communauté d'agglomérations du Puy-en-Velay,
Fondation de France, Fondation MNH,
Fondation Orange, Fondation Rhapsodie,
Fondation Pascaline Mulliez, Institut national du cancer,
Pimms Médiation Sevran, Pimms Médiation Noisy-le-Grand,
Le PôPE, Préfecture de Haute-Loire, Programme Erasmus+,
Réseau Pimms, Médiation SEMAD,
Caf de la Seine-Saint-Denis,
Société des Grands Projets, Ville de Stains

Avril 2025

Rapport d'activités 2024

par fable-Lab

Rédaction : Camille Bresch,
Domitille Pestre,
Joséphine Comte, Léa Oriol
et Yayneabeba Melkie Nigatu
Design et édition : Rosalie Blanc



Cette documentation est partagée avec la licence CC BY-SA 4.0. Vous pouvez la partager, copier, distribuer et l'adapter comme vous le souhaitez, y compris à des fins commerciales. Vous devez pour cela nous créditer en tant qu'auteur, indiquer si vous avez effectué des modifications et partager vos œuvres dérivées selon la même licence.

Plus d'informations sur la licence :

creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.fr

Contact : bonjour@fable-lab.org

